\id KhotroGF1
\ref 002
\ELANbeg 00:00:18.090
\ELANend 00:00:20.370
\ut ŋa dzənməe natse nasəri

\tx ŋa   dzənməe   natse   nasəri
\mb ŋa   dzənmə - e   natse   nasə - ri
\ge 1.SG   birth   - GEN Nace   village - LOC
\ps pronoun noun   - gram proper noun noun   - gram

\ft I was born in Nace village (Lit. 'the village of my birth').
\nft म नाचेमा जन्मेकी हुँ ।
\nt Loan   nep. dzun

\id KhotroGF1
\ref 001
\ELANbeg 00:00:18.090
\ELANend 00:00:20.370
\ut ŋəe min dzun maja guruŋ
\tx ŋae   min dzun   maja   guruŋ
\mb ŋa   - e   min dzun   maja   guruŋ
\ge 1.SG - GEN name Jun   Maya   Gurung
\ps pronoun - gram noun proper noun proper noun proper name

\ft My name is Jun Maya Gurung.
\nft मेरो नाम जुन माया गुरुङ् हो ।
\nt

\id KhotroGF1
\ref 003
\ELANbeg 00:00:28.140
\ELANend 00:00:34.100
\ut ŋə kheponə tsar kəktshja səmmə nətsəi mənsuri nimabirõ khei
\tx ŋə   khepo   nə   tsar   kəktshja səmmə   nətsəi   mənsuri   nimabirõ
khei
\mb ŋə   khe - po   nə   tsar   kəktshja səmmə   nətsəi   mənsuri   nimabi
- rõ   khe - i
\ge 1.SG   read - NOM PART.N four   class   up to   Nace   Mansuri
lower.secondary.school - LOC.EMPH read - PST
\ps pronoun verb - gram gram   numeral noun   locational proper noun proper noun
noun   - gram   verb - gram

\ft I read/studied up to grade four in Mansuri Lower Secondary Schhool in Nace.
\nft मैले चार कक्षासम्म नाचै मन्सुरी नि मा वि मा पढें ।
\nt   Loan: bi.nep

\id KhotroGF1
\ref 004
\ELANbeg 00:00:34.450
\ELANend 00:00:37.600
\ut ətokjale tsardo tole tsame jai tsame

\tx	ətokjale	tsarto		tole	tsame	jai		tsame
\mb	ətokjale	tsar	- to	tole	tsame	ja	- i	tsame
\ge	after that	four	- from	up	Chame	go	- PST	Chame
\ps	DM	numeral	- locational	locational	proper noun	verb	- gram	proper noun

\ft Then I read in Chame, from grade four in Chame.
\nft त्यसपछि चारदेखि माथि चामे गएर चामे
\nt Loan   tardo.nep

\id KhotroGF1
\ref 005
\ELANbeg 00:00:37.890
\ELANend 00:00:41.600
\ut pãts kətshja tokja suruwat ləi suru ləi

\tx	pãts	kətshja	tokja	suruwat	ləi		suru	ləi	
\mb	pãts	kətshja	tokja	suruwat	lə	- i	suru	lə	- i
\ge	five	class	from	beginning	do	- PST	beginni	do	- PST
\ps	numeral	noun	locational	noun	verb	- gram	noun	verb	- gram

\ft Beginning there from grade five, I did it.
\nft पाँच कक्षा देखि सुरूवात गरेर सुरु गरेर
\nt suruwar, sure.nep

\id KhotroGF1
\ref 006
\ELANbeg 00:00:42.420
\ELANend 00:00:45.020
\ut atokja eselsi

\tx	atokja	eselsi
\mb	atokja	eselsi
\ge	from	School.Leaving.Certificate
\ps	locational	noun

\ft (I) read upto S.L.C.
\nft त्यसपछि एस् एल सी
\nt es el si.eng

\id KhotroGF1
\ref 007
\ELANbeg 00:00:45.110

\ELANend 00:00:46.380
\ut səmmə tsaməiri khei
\tx səmmə tsaməiri   khei
\mb səmmə tsaməi   - ri khe   - i
\ge up to   Chame   - LOCread - PST
\ps locationproper noun - graverb - gram

\ft (I) read upto grade four in Chame.
\nft सम्म चामेमा पढें ।
\nt

\id KhotroGF1
\ref 008
\ELANbeg 00:00:46.380
\ELANend 00:00:51.010
\ut eselsi pas ləsi thõdzer khei egharə barə
\tx eselsi   pas ləsi   thõdzer   khei   egharə barə
\mb eselsi   pas lə - si thõdze   - r   khe - i   egharə barə
\ge School.Leaving.Certificate pass do   - SEQ Thonce   - LOC   read - PST
eleven   twelve
\ps noun   verb verb - gram proper noun - gram verb - gram
numeral numeral

\ft I completed grade 11 and 12 in Thonce.
\nft एस् एल सी पास गरे पछि थोंजेमा एघार बार थोंजेमा पढें ।
\nt es el si, pas. eng; egharə, barə.thõdze.nep

\id KhotroGF1
\ref 009
\ELANbeg 00:00:51.320
\ELANend 00:00:54.230
\ut egharə barə khei ŋə
\tx egharə barə   khei   ŋə
\mb egharə barə   khe   - i   ŋə
\ge eleven   twelve   read - PST   1.SG
\ps numeral numeral verb - gram pronoun

\ft I read there grade 11 and 12.
\nft एघार पाह पढें । म
\nt

\id KhotroGF1
\ref 010
\ELANbeg 00:00:54.460
\ELANend 00:00:57.750
\ut pien kjampəs pokhərari tin bərsə khei

\tx pien　　　　　kjampəs pokhərari　　　　tin　　bərsə khei
\mb pien　　　　　kjampəs pokhəra　- ri　tin　　bərsə khe　- i
\ge Prithivi Narayan　campus　Pokhara　　- LOC　three　year　read - PST
\ps proper noun　　　　noun　　proper noun - gram numeral noun　　verb - gram

\ft Then I read in Prithvi Narayan Campus, Pokhara for three years.
\nft पि एन् क्याम्पस पोखरामा तीन वर्ष पढें ।
\nt pokhəra.nep

\id KhotroGF1
\ref 011
\ELANbeg 00:00:58.460
\ELANend 00:01:03.250
\ut adzu belari ŋa nepali bhasa tshjanli suddəle
\tx adzu　　　　belari　　　ŋa　nepali bhasa　　tshjanli suddəle
\mb adzu　　　　bela - ri　ŋa　nepali bhasa　　tshjanli suddəle
\ge that　　　time - LOC　1.SG Nepali language well　　correctly
\ps locational noun - gram pronoproper noun　　　DM　　　adv

\ft During this time I could not speak correct Nepali,
\nft त्यति बेलामा म नेपाली भाषा राम्ररी सुध्दसँग
\nt belare, nepali, suddəle.nep

\id KhotroGF1
\ref 012
\ELANbeg 00:01:03.520
\ELANend 00:01:05.810
\ut bəṭel asei kəti khlori akoi dikə
\tx bəṭel　　　asei　　　　　　kəti khlori　　　akoi　　　　　　　　　dikə
\mb bəṭe - *l　a　- se　- i　kəti khlo - ri　a　- ko　　　- i　dikə
\ge speak　- *** NEG　- know - PST　many　place - LOC　NEG　- understand - PST PART
\ps **　　- *** gram - verb - gram quant noun　- gram gram - verb　　　- gram gram

\ft I could not speak (lit. speaking did not come). In some places (I　made)
\nft बोल्न आएन । कति ठाउँमा अरूले तनि
\nt

\id KhotroGF1
\ref 013
\ELANbeg 00:01:06.090
\ELANend 00:01:11.110
\ut əliəli gəḍbəḍ ləmne əṭər
\tx əliəli　　gəḍbəḍ ləmne　　　əṭər
\mb əliəli　　gəḍbəḍ lə　- mne　əṭər
\ge little.bit mistake　　do　- EVID there

\ps quant   noun   verb - gram directional

\ft (I) made mistakes in some places.
\nft अलिअलि गडबड गरें त्यहाँ ।
\nt

\id KhotroGF1
\ref 014
\ELANbeg 00:01:11.140
\ELANend 00:01:14.700
\ut əpʈhjaro təi aphnəi bhasai prəjogri akhasi
\tx əpʈhjaro təi   aphnəi   bhasai   prəjogri   akhasi
\mb əpʈhjaro tə   - i   aphnəi   bhasa   - i   prəjog - ri   a   - kha   - si
\ge difficult   become - PST   one's   language - INST   use   - LOC   NEG   - come   - SEQ
\ps adj   verb   - gram reflexive noun   - gram noun   - gram gram - verb - gram

\ft (It) was difficult for me (to use the language). Having not known the language in use
\nft अप्ठ्यारो भयो । आफ्नो भाषा प्रयोगमा आएन ।
\nt əpʈhjaro aphnəi bhasa.nep

\id KhotroGF1
\ref 015
\ELANbeg 00:01:17.310
\ELANend 00:01:21.000
\ut akja ŋə adzukhesi masʈərri nar jai
\tx akja   ŋə   adzukhesi   masʈərri   nar   jai
\mb akja   ŋə   adzu   - khe - si masʈər - ri   nar   ja   - i
\ge after that 1.SG   that   - read - SEQ   teacher   - LOC   Nar   go   - PST
\ps DM   pronoun locational - verb - gram noun   - gram proper noun verb - gram

\ft Having read, I went to Nar in the position of a teacher.
\nft त्यसपछि म त्यो पढेर शिक्षकमा नार गएँ ।
\nt

\id KhotroGF1
\ref 016
\ELANbeg 00:01:21.310
\ELANend 00:01:22.800
\ut narrə tin bərsə ʈii
\tx nar   - re   tin   bərsə ʈii
\mb nar   - re   tin   bərsə ʈi - i
\ge Nar   - LOC   three   year   stay - PST

\ps proper noun - gram numeral noun   verb - gram

\ft I lived there for three years.
\nft नारमा तीन वर्ष बसें ।
\nt

\id KhotroGF1
\ref 017
\ELANbeg 00:01:22.800
\ELANend 00:01:27.840
\ut narri səbdə tuməi səbdə satoŋ miljo
\tx narri   səbdə tuməi   səbdə satoŋ miljo
\mb nar   - ri   səbdə tuməi   səbdə satoŋ mil - jo
\ge Nar   - LOC word Gurung   word all   mix - PST
\ps proper noun - gram noun   proper noun noun   quant verb - gram

\ft n the Nar languages, the words were similar to Gurung.
\nft नारमा शव्द गुरुङ् भाषा सबै मिल्यो एउटा
\nt

\id KhotroGF1
\ref 018
\ELANbeg 00:01:27.860
\ELANend 00:01:29.370
\ut kri krige amilebəi
\tx kri   krige   amilebəi
\mb kri   kri   - ge   a   - mil - e   - bəi
\ge one   one   - only NEG - mix - GEN - NOM
\ps numeral numeral - DM   gram - verb - gram - gram

\ft Not a single word was similar to Gurung.
\nft एउटा पनि मिल्दैनथ्यो ।
\nt check morpheme gloss of final verb here

\id KhotroGF1
\ref 019
\ELANbeg 00:01:29.730
\ELANend 00:01:34.110
\ut akja ŋə narri phurtshəmane ŋə ʈis
\tx akja   ŋə   narri   phurtshəmane   ŋə   ʈisi
\mb akja   ŋə   nar   - ri phurtshəman - e   ŋə   ʈi - si
\ge after that 1.SG   Nar   - LOC Phurchaman   - GEN 1.SG   stay - SEQ
\ps DM   pronoun proper noun - gra proper noun   - gram pronoun verb - gram

\ft Then, in the Nar village, I lived in Phurchaman's house.
\nft त्यसपछि म नारमा म फुर्छमानकोमा   बसें।

\nt

\id KhotroGF1
\ref 020
\ELANbeg 00:01:34.340
\ELANend 00:01:37.710
\ut tin bərsə səmmə theni ŋelsjo tsjai ale təi
\tx tin   bərsə səmmə   theni   ŋelsjo   tsjai   ale   təi
\mb tin   bərsə səmmə   the   - ni   ŋelsjo   tsja   - i   ale   tə   - i
\ge three   year   up to   3.PL   - COMIT religiously bonded friend (female)   twist, establish - PST   like.that become - PST
\ps numeral noun   locational pronoun - gram   noun   verb   - gram DM   verb   - gram

\ft I established a religiously-bonded friend. It happended like that.
\nft तीन वर्ष सम्म मितिनि (शैना) लगाएँ । त्यस्तो भयो ।
\nt

\id KhotroGF1
\ref 021
\ELANbeg 00:01:37.880
\ELANend 00:01:39.540
\ut iskul loi iskulərə ŋəi
\tx iskul   loi   iskulrə   ŋəi
\mb iskul   lo   - i   iskul - rə   ŋə   - i
\ge school teach - PST   school - LOC   1.SG   - ERG
\ps noun   verb   - gram noun   - gram pronoun - gram

\ft I taught at the school. In the school, I
\nft स्कूल पढाएँ । स्कूलमा मैले
\nt

\id KhotroGF1
\ref 022
\ELANbeg 00:01:39.780
\ELANend 00:01:42.710
\ut tum kiri tihi nepaliri tihiləi ultha ləi
\tx tum   kiri   tihi   nepaliri   tihi   ləi   ultha   ləi
\mb *tum *kiri *tihi nepali   - ri   *tihi lə - i   ultha   lə - i
\ge ***   ***   ***   Nepali   - LOC   ***   do   - PST   translation do   - PST
\ps ***   ***   ***   proper noun - gram ***   verb - gram noun   verb - gram

\ft (I) translated (the lessons) once in the Gurung language (and again) in the Nepali language.

\nft गुरूङ् भाषामा नेपालीमा उल्था गरेर
\nt

\id KhotroGF1
\ref 023
\ELANbeg 00:01:42.930
\ELANend 00:01:44.390
\ut koloni khemi
\tx koloni   khem   i
\mb ko   - lo   - ni   khe - m   i
\ge understand - teach - COMIT read - NOM   PST
\ps verb   - verb - gram   verb - gram gram

\ft (I) taught the children.
\nft बच्चालाई पढाएँ ।
\nt Not sure what this [m] is--Dubi suggests a causative suffix

\id KhotroGF1
\ref 024
\ELANbeg 00:01:45.340
\ELANend 00:01:50.100
\ut əkjale ŋə khebə silsilari pheri pokhəra tikhi jai
\tx əkjale   ŋə   khebə   silsila ri   pheri pokhəra   tikhi jai
\mb əkjale   ŋə   khe - bə silsila ri   pheri pokhəra   tikhi ja   - i
\ge after that 1.SG   read - NOM   student LOC   again Pokhara   once   go   -
PST
\ps DM   pronoun verb - gram noun   gram gram   proper noun gram   verb -
gram

\ft After that, I went to Pokhara when I was a student.
\nft त्यसपछि म पढ्ने सिलसिलामा पोखरा एक पल्ट गएँ ।
\nt

\id KhotroGF1
\ref 025
\ELANbeg 00:01:50.370
\ELANend 00:01:52.200
\ut dzãts pimni khəmni ləi
\tx dzãts pimni   khəmni   ləi
\mb dzãts pi   - mni   khə - mni   lə - i
\ge exam   give - CONV.PROG come - CONV.PROG do   - PST
\ps noun   verb - gram   verb - gram   verb - gram

\ft I kept taking exams and coming back.
\nft परिक्षा दिँदै आउँदै गरें ।
\nt I believe that [mni] is actualy [mə+ni]

\id KhotroGF1
\ref 026
\ELANbeg 00:01:52.520
\ELANend 00:01:57.100
\ut akja lisõ ŋə masʈər ma səruwa təi
\tx akja   lisõ ŋə   masʈər ma   səruwa təi
\mb akja   lisõ ŋə   masʈər ma   səruwa tə   - i
\ge after that later 1.SG   teacher loc   transfer become - PST
\ps DM   adv   pronoun noun   gram **   verb   - gram

\ft After, I was transferred to the low part (lower Manang)
\nft त्यसपछि पछि म मास्टर (मा)   तल सरूवा भएँ
\nt

\id KhotroGF1
\ref 027
\ELANbeg 00:01:57.250
\ELANend 00:02:00.690
\ut nətseri nətseri səruwa təi
\tx nətseri   nətseri   səruwa   təi
\mb nətse   - ri   nətse   - ri   səruwa tə   - i
\ge Nace   - LOC Nace   - LOC transfer become - PST
\ps proper noun - gram proper noun - gram **   verb   - gram

\ft I was transferred to Nace.
\nft नाचेमा । नाचेमा सरुवा भएँ ।
\nt

\id KhotroGF1
\ref 028
\ELANbeg 00:02:00.850
\ELANend 00:02:03.710
\ut əkjale tsukhotro timro
\tx əkjale   tsu khotro   timro
\mb əkjale   tsu khotro   timro
\ge after that thisKhotro   Khotro
\ps DM   pronproper noun proper noun

\ft Then (I was transferred) to Khotro.
\nft त्यसपछि खोत्रो
\nt

\id KhotroGF1
\ref 029
\ELANbeg 00:02:04.370

\ELANend 00:02:07.850
\ut tumkiri khotroni timro bi mu
\tx tumkiri   khotroni   timro   bi   mu
\mb tumkiri   khotro   - ni   timro   bi   mu
\ge Gurung language Khotro   - COMIT Khotro   say   COP.NPST
\ps noun   proper noun - gram   proper noun verb gram

\ft The Khotro village is called timro in the Gurung language.
\nft गुरुङ् भाषामा खोत्रोलाई तिम्रो भन्छन् ।
\nt

\id KhotroGF1
\ref 030
\ELANbeg 00:02:08.470
\ELANend 00:02:11.110
\ut hatər usi tini khei
\tx hatər   jusi   tini   khei
\mb hatər   ju   - si   tini   khe - i
\ge there   come - SEQ   today read - PST
\ps locational verb - gram noun   verb - gram

\ft Having come from there, I have read today.
\nft त्यहाँ आएर आज पढें ।
\nt

\id KhotroGF1
\ref 031
\ELANbeg 00:02:11.270
\ELANend 00:02:13.700
\ut lisjū akja ŋə tsərə̃ ʈii
\tx lisjū akja   ŋə   tsure   ʈii
\mb lisjū akja   ŋə   tsu   - re   ʈi - i
\ge later   after that 1.SG   this   - LOC   stay - PST
\ps adverb   DM   pronoun pronoun - gram verb - gram

\ft Then I lived here after that.
\nft मैले पढाइरहेकी छु । अनि म यहाँ बसें ।
\nt

\id KhotroGF1
\ref 032
\ELANbeg 00:02:13.840
\ELANend 00:02:19.850
\ut ŋəe adzu pəɖhai adzu suruwat tsərəũ ləsjõmu
\tx ŋəe   adzu   pəɖhai adzu   suruwat tsərəũ   ləsjõ
mu

\mb ŋə - e adzu pəɖhai adzu suruwat tsə - r - əũ lə - sjõ mu
\ge 1.SG - GEN that teaching that beginning here - LOC - EMPH do - PROG COP.NPST
\ps pronoun - gram locational noun locational noun locational - gram - gram verb - gram gram

\ft My reading (or studying) at Khotro, the beginning, (I) have been doing here.
\nft मेरो त्यो पढाई, त्यो सुरुवात यहीं गरिरहेकि छु ।
\nt

\id KhotroGF1
\ref 033
\ELANbeg 00:02:19.920
\ELANend 00:02:22.050
\ut lisõ khe tamu adzu ŋəi bil akhã
\tx lisõ khe tamu adzu ŋəi bi lə akha
\mb lisõ khe ta - mu adzu ŋə - i bi lə a - kha
\ge later read become - COP.NPST that 1.SG - ERG say do NEG - come
\ps adv verb verb - gram locational pronoun - gram verb verb gram - verb

\ft I can't say what will happen in future.
\nft पछि के हुन्छ त्यो मेले भन्न सक्दिन ।
\nt check gloss for bi + le + a-kha